

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по образовательной деятельности КФУ  
проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Перевод текстов в области строительства, архитектуры и дизайна

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Гайнутдинова Д.З. (Кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода), DZGajnutdinova@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую (архитектурно-строительную) сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;  
умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;  
навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;  
владение техникой устной речи:  
навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;  
навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;  
навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений  
соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста  
навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала  
навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)  
умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы  
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии  
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов  
умение использовать средства смысловой и формальной когезии

Должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.21.04 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 49 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 48 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 59 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Architecture, Design and Construction.	10	0	8	0	8
2.	Тема 2. Styles of architecture.	10	0	12	0	12
3.	Тема 3. Construction work.	10	0	8	0	10
4.	Тема 4. Construction methods.	10	0	6	0	9
5.	Тема 5. Structural Systems.	10	0	6	0	10
6.	Тема 6. Structural Elements.	10	0	8	0	10
	Итого		0	48	0	59

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Architecture, Design and Construction.

Введение основных понятий (архитектура, архитектор, архитектурный, проектировщик, инженер-строитель, дизайнер). Изучение лексики по заданной теме. Перевод оригинальных журнальных статей по теме.

Roman Architecture

Roman architecture is the perfect example of innovation and experimentation in construction; it gave mankind buildings that had never been seen before, a network of connecting roads which was marvelously executed, and public structures that could be used by people from all strata of society just as equally, which added to their appeal.

It was called 'Roman Architecture' from 509 BCE to the 4th century CE, when the Roman Republic was in power. After that, it came to be renamed as the 'Byzantine Architecture'.

Building materials

Roman architecture saw a widespread use of concrete. The architects realized that concrete was not only stronger than marble, but it could also be decorated quite easily by sculpting various shapes on it. An added advantage was that it could be produced locally, which proved to be a very cost-effective option. Concrete was prepared using a mixture of lime mortar, water, rubble, stones, sand, and a rocky material called pozzolana. This mixture was poured between two wooden frames and allowed to dry. Once it dried, the wooden frames were removed from around it, and these could be reused. The resultant walls were quite strong and durable, and could also be decorated using marble, stucco, and even mosaic. Mosaic became extremely popular in Rome around the 1st century CE, and was used on a large scale in decorating ceilings, floors, and walls of buildings.

Highlights

The Romans created many masterpieces and brought architecture to a new level. Some of the main highlights of ancient Roman architecture are listed below:

□ Construction of a vast and complicated road system is one of the main highlights of this period. The Romans built roads connecting all the cities to each other, and they all led to the capital. This made access to the cities very easy for the rulers.

- Construction of huge public places like the public baths was another prominent feature. As these buildings were open to the entire city public, they became quite popular. It was a place where people could get together and interact.
- Columns, arches, and domes became quite popular during this time. Various types of pillars were used, and they were decorated in many different designs.
- The Romans also built aqueducts, which were never seen before this era. Aqueducts, like pipes, canals, tunnels, etc., were built to provide water, drinking and otherwise, to the public.
- Bridges were also introduced during this time. This made it easier for people to travel to other cities safely, now that the danger of wading through the rivers had been eliminated.

## **Тема 2. Styles of architecture.**

Египетская архитектура. Пирамиды, гробницы. Греческая архитектура. Ордера. Римская архитектура. Пантеон. Колизей. Византийская архитектура. Барокко. Рококо. Неоклассицизм. Конструктивизм. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме.

### **Egyptian architecture**

The architecture of Egypt developed from the third millennium BC to the Roman period. Its most outstanding achievements are massive funerary monuments and temples built of stone, featuring only post-and-lintel construction, and pyramids. This architecture gave the world the earliest buildings in dressed stone, invented the column, capital and cornice.

Features peculiar to the ancient Egyptian architecture also include the obelisk, the battered (inclined) walls, large columns with lotus, papyrus, palm, and other capitals, hypostyle halls, incised relief decoration and hieroglyphs.

The pyramids of the 4th Dynasty are the most spectacular of all funerary works and the only remained wonder of the world. They were built to contain the burial chamber and the mummy of the pharaoh. The world's first large-scale monument in stone is Zoser's necropolis at Sakkara built c.2760 BC by Imhotep, the earliest named architect. This funerary complex had many buildings including a stepped pyramid, processional hall with reeded and fluted engaged columns, courts, and a vast wall containing the whole. Imhotep must be regarded as one of the greatest architects of all time, and an important innovator in the development of masonry construction.

The earliest pyramids are stepped, such as the pyramid of Zoser at Sakkara, superseded by the later ones where the stepped construction is filled in to give a smooth finish. The six great steps of the Step Pyramid indicate how the pyramidal form evolved as a brilliant inspiration from the simple mastabas, i.e. rectangular tombs of the earliest Egyptian dynasties.

Temples, generally rectangular in plan, were also built as permanent structures of cut stone with column-and-lintel structures, and columns in regular grids. Typically the tops of the columns (capitals) are carved to look like palm leaves, imitating simple houses made of lotus plants, reeds and canes that are plentiful along the banks of the Nile.

Egyptian architecture influenced other styles: the rock-cut tombs at Beni-Hasan, for example, have proto-Doric columns; many Egyptian motifs were absorbed by the Hellenistic Greek cultures and by the Roman Empire; and Neoclassicism, Art Deco, Rational architecture, and post-Modernism drew on Ancient Egyptian motifs.

## **Тема 3. Construction work.**

Строительные работы (от выравнивания площадки до отделки). Строительные машины. Виды и функции основных конструктивных элементов. Работа монтажников. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме.

### **Construction work**

The first step in any building is the designing and complete planning of all the operations. The first step in any building is the designing and complete planning of all the operations. If a house is to be built architects and designers draw the plans and define the size of the walls, floor joists, beams, girders and other parts which make up the framework. All the parts of the building should be correctly designed and well proportioned.

Building operations on the site begin with the clearing and grading the site area. This work is done by the bulldozers and scrapers. The traditional way of building a house is to dig an excavation for the basement. Earth moving is carried out by excavators. After this foundations are built. Foundations carry the weight of the building and transfer it to the basement. Foundation walls are constructed below the ground level. They may be constructed of brick, stone or concrete panels and slabs.

The part upon which the stability of the structure depends is the framework. Its ability is to carry the loads which will be imposed upon it. The framework is raised upon the foundation and infilled with brickwork, window-frames, panels and so on. Walls are constructed to enclose areas and to support the weight of floors and the roof. Exterior walls are usually made of brick, stone, concrete blocks or large panels. In the case of a brick structure raising the walls follows directly the foundation work. Making brick walls, bricklayers lay down courses of brick and bond them together with mortar. The instruments used by bricklayers are a trowel, a brick chisel and a hammer. For windows and doors openings are left in the walls. Window-frames and door-frames are placed in position but later. Walls and partitions are made to divide the floor space into rooms. Floors divided the building into stories. Stairs are provided for going up and down. The whole structure is covered by the roof.

## **Тема 4. Construction methods.**

Современные строительные методы. Сборный дом. Строительные материалы. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме.

## Construction methods

Prefabrication is the most important trend in modern housing construction. Prefabrication means that the structures are assembled entirely from factory-made units and parts.

Today most of the blocks of the flats are assembled on the site from prefabricated units. All the units for houses are manufactured at house building plants and delivered to the construction site by powerful lorries and trailers. Efficient cranes pick up the prefab units from the lorries and install them into position. Erection is simple. A team of assembly workers complete erection in a short time.

Nowadays a lorry brings to the site a complete flat with interior decoration. A powerful gantry crane lifts the 29ton flat, carefully sets it on the foundation. The electricians, plumbers and gas men begin their work on the installation service.

Russian builders use both traditional and industrial methods of construction. Building methods are being constantly improved. Within a short period of time, brick work was replaced with blocks, blocks with panels, and panels with three-dimensional sections. New blocks of flats, public buildings and factories are now constructed mainly from prefab concrete units with ready interior and exterior finishes.

Most of the parts of a prefabricated building are made at the factory. The external finishes are also applied in the factory. Each design unit is in most cases a completely finished product ready for transportation to the building site and assembly by a crane. Thus prefabrication is preassembly in the factory so that the building can be more quickly erected on the site. This process makes building much quicker and considerably cuts costs. Modern gigantic buildings can be constructed within a year or even much less. Small prefabricated buildings with their factory made parts can be erected by assembly methods within a day or two. Hundreds of factories are built in many towns of our country for the manufacture of building components.

While the units are being manufactured at the factory, work is done on the site of the structure. The site is leveled and the foundations are constructed. The work on the site is mechanized. Excavators and bulldozers are in operation on our sites. Powerful cranes handle the heavy units and carefully put them into position. The number of highly trained workers is increased. Carpenters and bricklayers are less seen now. Their place is taken by crane operators and assembly workers. Large panel construction is most popular among industrial methods. And the block-unit method is even more economical. A five-storey block of flats can be assembled by this method within a week.

In Moscow a number of experimental blocks are being assembled now with three-dimensional sections. The advantages of using factory-made units over traditional methods are immense. The main advantages of using prefabricated parts are in brief the following:

1. Economy of formwork and scaffolding
2. Economy of labour force
3. The production of prefab parts in the factory is independent on weather conditions.

## Тема 5. Structural Systems.

Конструктивные системы. Несущая конструкция. Пространственная структура. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме.

### Structural systems

Structural system - the particular method of assembling and constructing structural elements of a building so that they support and transmit applied loads safely to the ground without exceeding the allowable stresses in the members. Basic types of systems include bearing-wall, post-and-lintel, frame, membrane, and suspension. They fall into three major categories: low-rise, high-rise, and long-span. Systems for long-span buildings (column-free spaces of more than 100 feet, or 30 metres) include tension and compression systems (subject to bending) and funicular systems, which are shaped to experience either pure tension or pure compression. Bending structures include the girder and two-way grids and slabs. Funicular structures include cable structures, membrane structures and vaults and domes.

Bearing wall, or load-bearing wall, Wall that carries the load of floors and roof above in addition to its own weight. The traditional masonry bearing wall is thickened in proportion to the forces it has to resist: its own weight, the dead load of floors and roof, the live load of people, as well as the lateral forces of arches, vaults and wind. Such walls may be much thicker toward the base, where maximum loads accumulate. Bearing walls may also be framed and sheathed or constructed of reinforced concrete.

Post-and-lintel system is a system in which two upright members, the posts, hold up a third member, the lintel, laid horizontally across their top surfaces. All structural openings have evolved from this system, which is seen in pure form only in colonnades and in framed structures, because the posts of doors, windows, ceilings, and roofs normally form part of the wall.

The lintel must bear loads that rest on it as well as its own load without deforming or breaking. Brick or stone, weak in tensile strength (inelastic and brittle), can provide only a short lintel; steel can be used for long lintels. Masonry lintels, depending on the cohesiveness of mortar, are especially weak; therefore, in masonry construction, lintels of monolithic (single slab) stone, wood, and stronger materials are used.

The posts must support the lintel and its loads without crushing or buckling. Post material must be especially strong in compression. Stone has this property and is more versatile in its use as a post than as a lintel. Under heavy loads, stone is superior to wood but not to iron, steel, or reinforced concrete. Masonry posts, including those of brick, may be highly efficient, because loads compress the joints and add to their cohesiveness. Monolithic stone columns are uneconomical to produce for large structures; columns are usually built up of a series of drums (cylindrical blocks). Such ancient structures as Stonehenge, in Britain, were constructed on the post-and-lintel system, which was the basis of architecture from prehistoric to Roman times. The interiors of Egyptian temples and the exteriors of Greek temples are delineated by columns covered by stone lintels. The Greeks substituted wooden beams for stone because the wood required fewer supports and opened up the interior spaces.

The post and lintel were not fundamentally altered until the production of cast-iron columns, which were stronger yet smaller in circumference, thus greatly reducing the mass and weight of buildings. Much modern construction in steel and concrete is based on the post-and-lintel system, restoring the formal simplicity of the oldest structures to modern architecture. The original concept, however, of the duality of post and lintel has been abandoned and post-and-lintel has become a unit with the stresses distributed throughout.

## **Тема 6. Structural Elements.**

Арка. Балочное перекрытие. Купол. Конструкция перекрытий. Изучение терминологии по заданной теме. Перевод текстов по теме.

### **Structural Elements**

Arch is a curved member that is used to span an opening and to support loads from above. The arch formed the basis for the evolution of the vault.

Arch construction depends essentially on the wedge. If a series of wedge-shaped blocks-i.e., ones in which the upper edge is wider than the lower edge-are set flank to flank in the manner shown in the figure, the result is an arch. These blocks are called voussoirs. Each voussoir must be precisely cut so that it presses firmly against the surface of neighbouring blocks and conducts loads uniformly. The central voussoir is called the keystone. The point from which the arch rises from its vertical supports is known as the spring, or springing line. During construction of an arch, the voussoirs require support from below until the keystone has been set in place; this support usually takes the form of temporary wooden centring. The curve in an arch may be semicircular, segmental (consisting of less than one-half of a circle), or pointed (two intersecting arcs of a circle); noncircular curves can also be used successfully.

Beam, in engineering, originally a solid piece of timber, as a beam of a house, a plow, a loom, or a balance. In building construction, a beam is a horizontal member spanning an opening and carrying a load that may be a brick or stone wall above the opening, in which case the beam is often called a lintel. The load may be a floor or roof in a building, in which case the beam is called a floor joist or a roof joist. In a bridge deck the lightly loaded longitudinal beams are the stringers; the heavier, transverse members are called floor beams.

Large beams carrying the ends of other beams perpendicular to them are usually called girders. Metal girders may be single rolled pieces or, to permit greater stiffness and longer spans, may be built up in the form of an I by rivetting or welding plates and angles. Concrete girders are also widely used.

Beams may be of wood, steel or other metals, reinforced or prestressed concrete, plastics, and even brickwork with steel rods in the bond between bricks. For weight reduction, beams of metal are formed as an I or other shape having a thin vertical web and thicker horizontal flanges where most of the strain appears.

Dome is a hemispherical structure evolved from the arch, usually forming a ceiling or roof. Domes first appeared as solid mounds and in techniques adaptable only to the smallest buildings, such as round huts and tombs in the ancient Middle East, India, and the Mediterranean. The Romans introduced the large-scale masonry hemisphere. The dome exerts thrusts all around its perimeter, and the earliest monumental examples, such as the Roman Pantheon, required heavy supporting walls. Byzantine architects invented a technique for raising domes on piers, permitting lighting and communication from four directions.

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"



Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык) - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=851>

Публицистика - [vitaminde.de](http://vitaminde.de)

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Architecture and engineering - <http://aej.spbgasu.ru/index.php/AE>

Архитектурный журнал - <https://www.mark-magazine.com/>

Электронный словарь - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Эффективность изучения дисциплины зависит от того, насколько регулярно студент посещает занятия, выполняет домашнее задание и проявляет активность на занятиях. Работа по изучению дисциплины носит комплексный и систематический характер. Курс нацелен на формирование и развитие навыков перевода профессионально ориентированных текстов, приёмов работы с терминами как единицами языков для специальных целей.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Предполагается, что в процессе подготовки к занятиям, при выполнении письменного домашнего задания, студент должен активно изучать учебную литературу, посвященную особенностям перевода профессионально ориентированных текстов. Также рекомендуется использовать терминографические источники и справочники. Для закрепления навыков студенты должны проявлять активность в процессе изучения других дисциплин, в частности - практики перевода.
зачет	Первым заданием на зачете является перевод текста на тематику строительства и архитектуры. Оцениваются качество перевода, умение находить переводческие эквиваленты в русском языке, а также фоновые знания. Второе задание составляет подготовленный глоссарий строительных и архитектурных терминологических единиц. Экзаменатор называет 10 любых терминов из глоссария на русском языке, экзаменуемый должен дать их англоязычные эквиваленты.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.21.04 Перевод текстов в области строительства,  
архитектуры и дизайна

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

**Основная литература:**

- 1) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
- 2) Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
- 3) Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык)[Электронный ресурс]: учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

**Дополнительная литература:**

- 1) Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>
- 2) Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.21.04 Перевод текстов в области строительства,  
архитектуры и дизайна

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.